

Τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ¹ θανάτου. Εἶεν· ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι ; ἢ δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας² ; Τί οὖν ;

Quel châtement ai-je à subir, quelle amende à payer pour avoir appris à ne pas vivre une vie tranquille, à me désintéresser de ce dont se soucient la plupart des gens, argent, affaires domestiques, commandements militaires, succès oratoires, magistratures variées, conjurations et factions au sein de la cité ? M'estimant réellement trop honnête homme pour assurer mon salut en m'engageant dans cette voie, j'ai refusé de la prendre puisque je n'y pouvais être utile (ὄφελος) ni pour vous ni pour moi ; mais la voie par laquelle j'arriverais à vous rendre à chacun en particulier le plus grand des services
10 (εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν), voilà celle que j'ai prise, en cherchant à vous persuader de ne vous occuper d'aucune de vos propres affaires avant de vous occuper de vous-même et de vous rendre le plus possible excellent et raisonnable, de ne pas vous soucier des affaires de la cité avant de vous soucier de la cité elle-même, et ainsi de tout le reste selon la même méthode.

15 Τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν, τοιοῦτος ὢν ; Ἄγαθόν τι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅ τι ἂν πρέποι ἐμοί³. Τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτη δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρῳ παρακελεύσει ; Οὐκ ἔσθ' ὅ τι μᾶλλον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως, ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν
20 ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγῃ νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν· ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, ἐγὼ δὲ δέομαι. Εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι, τούτου τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως.

1 Mon accusateur Méléτος.

2 ἢ δῆλον [ἐστίν] ὅτι τῆς ἀξίας [τιμῆς ἀντιτιμήσομαι]; n'est-il pas évident que [je vais requérir la peine que] je mérite ?

3 ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἂν πρέποι ἐμοί : un bien [tel qu'il] qui puisse me convenir à moi.